Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty będziesz nad moim domem i twoim ustom będzie z pocałowaniem posłuszny\* cały mój lud, tylko tronem będę większy od ciebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) twoim ustom będzie z pocałowaniem posłuszny, ּכָל־עַּמִי יִּׁשַק וְעַל־ּפִיָך : idiom: twoim rozkazom będzie bezwzględnie posłuszny cały mój lud, zob. <x>230 2:11</x> (נַּׁשְקּו־בַרּפֶן־יֶאֱנַף), choć może metateza, tj. ישק zamiast יקשב , por. ὑπακούσεται G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:10</x> [↑](#footnote-ref-3)